ERRENTERIAKO UDAL ALDIZKARIA | 14. zenbakia | 2020ko uztaila

errenteria

HERRI BIZIA

BIZI ERRENTERIA, PERTSONAK ERDIGUNEAN

Bizi Errenteria, un plan para el impulso socio-económico

Bizi Errenteria 3. ORR. >>

Argazkiak 6. ORR. >>

Herri Bizia 8. ORR. >>

Listorreta-Barrengoloia 12. ORR. >>

Errenteria Bizia 15. ORR. >>

BIZI Errenteria

AGENDA
ABUZTUA
AGOSTO

01-13 (iraila | septiembre)
ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN
Herribirusa
MENDI URRUZUNO ETA ERRENTERIAKO UDALA
Erdigunea | Iztieta

01 Larunbata | Sábado
MUSIKA | MÚSICA
Esan gabe doa
MUSKULO
19:30
Alaberga: Goiko plaza

02 Igandea | Domingo
KALE ANTZERKIA | TEATRO DE CALLE
Prozak
MALAS COMPAÑÍAS
12:30 | 19:30
Beraun: Frontoia | Frontón

07 Ostirala | Viernes
ZINEMA | CINE
Playmobil filma
OZZINEMA ELKARTEA
22:00 EU
Koldo Mitxelena ikastetxea: Patioa | Patio

08 Larunbata | Sábado
BERTSO MUSIKATUA | VERSOS Y MÚSICA
Ez da kasualitatea
12:30 EU
Pontika: Frontoia | Frontón

KALE ANTZERKIA | TEATRO DE CALLE
Psike
Estreinaldia | Estreno
MARKELIÑE
22:00 ES
Fanderia: Tenis pista | Pista de tenis

bizi.errenteria.eus

09 Igandea | Domingo
KALE ANTZERKIA | TEATRO DE CALLE
Turistreatzen
TRAPU ZAHARRA
12:30 ES | 19:30 EU
Miguel Irastorza futbito zelaia / Campo de futbito Miguel Irastorza

14 Ostirala | Viernes
ZINEMA | CINE
Agur Etxebeste!
OZZINEMA ELKARTEA
22:00 EU
Koldo Mitxelena ikastetxea: Patioa | Patio

15 Larunbata | Sábado
MUSIKA | MÚSICA
Hezurbeltzak
19:30 EU
Pontika: Frontoia | Frontón

16 Igandea | Domingo
DANTZA | DANZA
Festamentua
TIO TERONEN SEMEAK
19:30
Fanderia: Tenis pista | Pista de tenis

21 Ostirala | Viernes
ZINEMA | CINE
OZZINEMA ELKARTEA
70 Binladens
22:00 ES
Pontika: Frontoia | Frontón

22 Larunbata | Sábado
BISITA GIDATUA | VISITA GUIADA
Bisita gidatua Aizpitarteko haitzuloen inguruan
Visita guiada en el entorno de cuevas de Aizpitarte
9:00
Aizpitarte kobazuloak | Cuevas de Aizpitarte
Izen-ematea | Inscripción:
aizpitarteelkartea@gmail.com

ZINEMA | CINE
Rocketman
OZZINEMA ELKARTEA
22:00 ES
Alaberga: Goiko plaza

23 Igandea | Domingo
DANTZA | DANZA
Flamenkoa gure amalurrean
CARMEN CEPERO
12:30 – 19:30
Koldo Mitxelena ikastetxea: Patioa | Patio

28 Ostirala | Viernes
ZINEMA | CINE
Nosotros
OZZINEMA ELKARTEA
22:00 ES
Fanderia: Tenis pista | Pista de tenis

29 Larunbata | Sábado
BISITA GIDATUA | VISITA GUIADA
Bisita gidatua Aizpitarteko haitzuloen inguruan
Visita guiada en el entorno de cuevas de Aizpitarte
9:00
Aizpitarte kobazuloak | Cuevas de Aizpitarte
Izen-ematea | Inscripción:
aizpitarteelkartea@gmail.com

ZINEMA | CINE
Retrato de una mujer en llamas
OZZINEMA ELKARTEA
22:00 ES
Pontika: Frontoia | Frontón

30 Igandea | Domingo
DANTZA | DANZA
Kirol legez | Fair play
KUKAI DANTZA
19:30
Pontika: Frontoia | Frontón

Historias que llenan de vida el pueblo

Cientos de comerciantes, hosteleros y hosteleras, así como pequeños empresarios y empresarias se han adherido al programa BIZI Errenteria, el plan impulsado por el Ayuntamiento con el objetivo de fomentar la revitalización del municipio y servir de punto de encuentro entre los y las errenteriarras.

Un supermercado, una juguetería, una librería, un restaurante, una peluquería... ¿Qué tienen en común estos establecimientos? Entre otras cosas, que cada una de las personas que encontramos detrás de ellos son luchadoras natas. Son personas que, en su día, apostaron por emprender «el viaje del pequeño comercio» y que cada día pelean por seguir adelante ofreciendo lo mejor de ellas mismas, aportando un sinfín de beneficios a nuestro pueblo.

Ahora, además, todas ellas tienen otra cosa en común: forman parte, junto a otros cientos de establecimientos, de BIZI Errenteria, el programa puesto en marcha por el Ayuntamiento de Errenteria que tiene como objetivo impulsar un modelo socio-económico centrado en las personas. Un proyecto que incide en la revitalización económica de la localidad y de sus habitantes, fortaleciendo las relaciones entre los y las errenteriarras y los sectores económicos del municipio.

Consumo local

Este programa nace de la necesidad de, entre otras cosas, apoyar al comercio local en una situación tan delicada como la que ha dejado la pandemia de la COVID-19. Son muchas las situaciones excepcionales a las que se han tenido que enfrentar y a las que aún están haciendo frente estos establecimientos y las personas que los regentan. Por un lado, hay quien du-

Ander Lopez
Supermercado Aita Donostia

Isabel De La Rosa
De La Rosa Estilistas

Mabel Cuña
Juguetería Ikusi-Makusi

rante este periodo no ha parado de trabajar. Es el caso de Ander López, del supermercado Aita Donostia de Beraun. Como servicio considerado esencial, durante el confinamiento tuvieron un pico muy alto de clientela. Tuvieron que adaptarse a unas circunstancias a las que no estaban acostumbrados, pero con la esperanza a su vez de que esa tendencia en torno al consumo local se mantuviera en el tiempo. Sin embargo, la realidad actual es muy diferente. En palabras de López, en la actualidad el volumen de ventas de su establecimiento se sitúa por debajo, incluso, de los niveles habituales anteriores a la pandemia. «La conciencia es muy efímera», lamenta. «Hemos luchado mucho para que esos clientes iniciales se mantengan, pero a medida que ha ido avanzando la desescalada, han vuelto a las grandes superficies». «No es necesaria la COVID... Hemos estado y siempre estaremos ahí», añade.

«Tokiko merkataritzaren etorkizuna, bezeroak ilusionatzean datza»

Algo más optimista se muestra Mabel Cuña, que está al frente de la juguetería Ikusi-Makusi desde hace trece años. A pesar de que considera que todavía una gran parte de la ciudadanía se decanta en numerosas ocasiones por la compra online, cree que son muchas las personas que se han concienciado sobre la necesidad de consumir en establecimientos locales. «Sí hay gente, incluso entre los jóvenes, que viene a la tienda y nos comenta que ha tomado conciencia y que apuesta por el comercio local porque quiere que el pueblo siga viviendo», señala. A su juicio, «la mejor campaña publicitaria ha sido ver todos los comercios cerrados». Cree que esa concienciación va más allá

Mikel Macicior
Restaurante Zamalbide

Sihara Nuño
Librería Noski

«Saltokirik gabeko herri bat etxeak eta pisuak baino ez dira, ez du bizitzarik»

de algo puntual, porque considera que la gente es consciente de que «un pueblo sin comercios son solo casas y pisos, no tiene vida».

Comparte esta opinión Sihara Nuño. En su caso, desde «la trinchera» de la librería Noski, como ella misma expresa, han detectado un giro comercial en torno al perfil de clientes que tienen actualmente. Por un lado, están los que «han vuelto a encontrarse con la lectura» y, por otro, «personas que antes se trasladaban a otro municipio a comprar, pero que ahora consumen local». Espera que estos dos hábitos de consumo, tanto en lo que al producto se refiere como a la compra en el municipio, perduren en el tiempo.

En el sector de la hostelería encontramos a Mikel Macicior al frente del restaurante Zamalbide. Apenas tiene tiempo de atendernos, ya que, según nos comenta, están totalmente desbordados. Asegura que en su establecimiento no han notado una disminución en la clientela, sino todo lo contrario. «A pesar de que hay que estar encima para que se cumplan las medidas de seguridad, estamos igual que antes de cerrar o, incluso, con más trabajo. Se nota que la gente tiene ganas de salir y de consumir».

«Ez da beharrezkoa COVID-a. Saltoki txikia egon da, eta beti egongo da hor»

Trato cercano

La banda sonora de la Avenida Galtzaraborda la pone, cada día, Isabel De La Rosa con la música exterior que da la bienvenida a la clientela de De La Rosa Estilistas. De La Rosa asegura trabajar actualmente en un contexto de incertidumbre y de presión añadida por la necesidad de velar en todo momento por la seguridad de las personas a las que atiende. «La gente quiere tener la certeza de que aquí va a estar tranquila y segura y, por ello, no te permiten que cometas ni un solo error, tienen ese miedo». Ella entiende esa preocupación y es en ese mismo punto donde asegura que una de las ventajas del pequeño comercio es, precisamente, la posibilidad de tener ese acercamiento emocional que cada vez más demanda la ciudadanía. «Los pequeños comerciantes somos más cercanos, normalmente atendemos a personas del pueblo a quienes conocemos y que quieren un trato cercano, de cariño y respeto. Desean que les demos tranquilidad y esa es nuestra gran ventaja», subraya. Sin embargo, opina que el futuro del comercio local pasa por ilusionar al cliente y aboga por la unión de todos los comercios, independientemente del sector al que pertenecen, y por dotarlos de una mayor visibilización y dinamización, «por hacerlos más divertidos».

Es ahí, precisamente, donde se sitúa *BIZI Errenteria.* Es ese punto de encuentro tan necesario entre la ciudadanía, los y las profesionales del comercio, la hostelería u otros servicios y demás agentes locales. Es ese «paraguas» bajo el cual se da vida al municipio. Un programa que las personas protagonistas de estas historias valoran muy positivamente porque, entre otras cosas, consideran fundamental el apoyo de las instituciones para poder seguir avanzando, para poder seguir viviendo y dando vida al pueblo.

Y tú, ¿vives Errenteria?

Madalenak biziak

1948. Euskal Jaia.
Argazkia: Xabier Olaskoaga / Errenteriako Udaleko Artxiboa.

1966. Xanti, Maialen eta banda Herriko Plazan.
Argazkia: Maria Paz Elizegi / Errenteriako Udaleko Artxiboa.

2001. Kalejira Herriko Plazan.

2019. Kuadrillen Eguna.

1984. Koruan jaialdia pilotalekuan.
Argazkia: Agustin Lojo
Errenteriako Udaleko Artxiboa.

infórmate del día a día en
herriko egunerokotasunaren berri izateko
»

HERRI BIZIA
herribizia.errenteria.eus

«

Konfinamenduaren ikuspuntutik
'Begiradak leihoetatik' film kolektiboak itxialdia irudikatu du, errenteriarren ahotsekin.

»

Voces sin pausa
Las profesoras que dinamizan la Escuela Feminista han puesto en valor la labor hecha durante el confinamiento.

«

Osasuna eta ingurumena, bi gurpiletan
'Orain bizikletan' kanpainarekin, egunerokoak era iraunkorrean egiteko gonbita.

Errenteria Herri Bizia Udal Aldizkaria-Revista municipal 14. zenbakia

«

Francis, presente
Se ha recordado a Vicente Vadillo 'Francis'. Murió por un ataque homófobo hace 41 años.

»

Madalenak, aurten ez
Udalak eta Jai Batzordeak herriko festak bertan behera uztea erabaki dute.

«

Homenaje
Los/as pensionistas de la villa han homenajeado a los/as muertos/as por el COVID-19, especialmente a los/as fallecidos/as en las residencias.

COVID-19 talka plana
Plan de Choque COVID-19

Erosi herrian, indartu merkatariak
Familia bakoitzak bi bonu jasoko ditu etxean, eta 18-35 adin tarteko gazteek, beste bi. Bonu bakoitzak 10 euroko balioa du eta 30 eurotik gorako erosketetan erabil daiteke.

Flexibilidad en el calendario fiscal
Los recibos de las tasas municipales se recibirán según el calendario establecido, pero el pago de estos se podrá retrasar hasta el 31 de diciembre, sin ningún recargo.

Sare ekonomikoari bultzada
Mikroenpresek eta norberaren konturako langileek udalaren babesa dute, dirulaguntza bidez. Maiatzaren 4an zabaldu zen eskaerak egiteko aldia, baina luzerako epea dute.

Conciliar, más fácil
El programa 'Udan ludotekara' y las ayudas para contratar cuidadores/as para niños/as, pretenden facilitar la conciliación de las familias.

//udal taldeen mezuak//

POR LA SALUD, LOS SOCIALISTAS APELAMOS A LA RESPONSABILIDAD DE LOS CIUDADANOS

[PSE-EE] En estos días convulsos que estamos viviendo, debido a la emergencia sanitaria producida por la pandemia del Covid19, el grupo municipal socialista quiere trasladar a la ciudadanía un mensaje de responsabilidad, solidaridad y compromiso, para que con el trabajo conjunto de toda la sociedad, evitemos las situaciones que puedan provocar contagios.

Estamos preocupados por la alarmante irresponsabilidad de ciudadanos que no hacen caso a los consejos y normas que se están estableciendo para superar esta delicada situación que nos ha tocado vivir. Las imágenes de ello, por diferentes puntos de la geografía, nos ponen en estado de alerta, ya que los brotes de contagio aumentan.

Por el cuidado de la salud es importante comprometernos y responsablemente cumplir las normas esenciales, evitando al máximo posible participar en actos, eventos y ocio que nos puedan poner en peligro. Por una Errenteria solidaria, no juguemos con la salud.

ELKAR ZAINDU! GORA ERRENTERIA ETA GORA ERRENTERIARRAK!

[EAJ-PNV] Bizi dugun ezohiko egoera honetan, guztiok arduraz jokatzea ezinbestekoa da pandemiari aurre egiteko, bai erakundeek, bai kolektiboek eta baita norbanako bakoitzak ere. Gaitza geldiarazteko elkar zaindu behar dugu, distantziak mantendu, gure egunerokoan musukoa erabili eta higiene neurriei eutsi. Garrantzitsua da uda sasoia dela eta gehiegi ez lasaitzea, gaitzak gure artean jarraitzen duela argi dagoelako. Erronka itzela dugu aurrean eta erronka horri aurre egiteko guztiok bat egitea ezinbestekoa da, bai erakundeek eta baita herritarrok ere. Guztiok auzolanean aritzen bagara, bakoitza gure esparrutik, indartuta aterako gara herri bezala, gizarte bezala. Zaindu dezagun elkar, zaindu ditzagun familia, lagunak eta herrikideak. Elkarrekin gaitzari aurre egiten badiogu, hurrengo urtean izango dugu Madalenak behar bezala ospatzeko aukera. Egin diezaiogun aurre egoera honi guztiok bat eginik.

ERRENTERIA BIZITZAZ BETETZEN JARRAITU

[Elkarrekin] La pandemia, el estado de alarma, las medidas confinamiento y las distintas limitaciones de los últimos meses, además de cambiarnos de raíz nuestras rutinas del día a día, nos han demostrado la importancia de tener una comunidad sólida que tenga a las personas, sus realidades y necesidades en el centro.

Auzoko komertzioa, bizilagunak, kulturgileen ekintza ezberdinak, zaintza sareak... Egoera hain zaila gainditzeko ezinbestekoak izan dira.

Saltoki handiek, ikus-entzunezko plataformek eta antzeko enpresek bultzatzen duten eredu indibidualizatzaile eta merkantilistari aurre egin diegu gure ehun komunitariotik.

Iniciativas como Bizi Errenteria son necesarias para reforzar estas bases y seguir construyendo pueblo en conjunto entre agentes sociales, vecinales, económicos y políticos.

Errenteria bizitzaz betetzen jarraitu nahi dugu.

ZAINDU GAITEZEN, ZAINDU DEZAGUN HERRIA

[EH Bildu] Uda berezia izaten ari da, ziurgabetasunez betea.

Osasun publikoa eta ardura kolektiboagatik Jai Batzordeak eta Udalak antolatzen dituzten Madalenak ere bertan behera geratu dira, ikusi dugun bezala. Beharrezkoa izaten ari da elkarrekin egoteko modua bizitzen ari garen egoerara egokitzea.

Baina uda ez dira soilik Madalenak. Ziurgabetasun garai hauetan eta herritar asko kanpora aterako ez garen honetan udan inoiz egon ez den udako aisialdi eskaintza zabala izango dugu lagun. Zentzu horretan ere martxan jarri berri dira herriko merkataritza, ostalaritza eta establezimendu ezberdinen kontsumoa bultzatzeko bonoak.

Txarrenari onena ateratzeko saiakerak dira denak. Uda honetan beraz, erantzunkizunetik eta beharrezko neurriak hartuz, baina Bizi dezagun Orereta, Bizi dezagun Errenteria. Zaindu gaitezen denon artean, zaindu dezagun herria.

Zaindu beharreko altxor berdea

Errenteriak hiri fisionomia argia du, baina hirigunea azaleraren %10 besterik ez da. Bertatik bertara Listorreta-Barrengoloia atsedengunea dago, eta Gipuzkoan bisitari gehien jasotzen dituen aisia gunea da.

Listorretako eremua herrigunetik lau kilometro eskasera dago, eta urtean 40.000 eta 50.000 bisitari artean jasotzen ditu. Aurten, gainera, dena baldintzatu duen COVID-19aren aldagaia erantsi behar zaio.

Horrela, aisia eremu horretara joaten diren herritar gehienak elkartzen dira udalak jarritako azpiegituretan: mahaiak, erretegi txikiak, haurrentzako jolasguneak, komunak... «Bilatzen dugu, ahal den neurrian, jende pilaketak saihestea», azaldu du udalak. Esaterako, mahaien artean, badago segurtasun distantzia nahikoa; etxetik eramandako mahaiak dira kezka iturri nagusiagoa. «Osasun erakundeek agindutako neurriak ezarri behar ditugu. Herrigunean baino zailagoa da herrigunetik kanpo kontrola eramatea», zehaztu dute.

Hondartzetan gertatzen ari denarekin parekatu dute. Alegia, hareatzetan dauden kontrol neurriak mendialdeko aisialdi eremuetan ere egon behar dira. «Neurriak ezarri behar dira, kalean bezala edo jatetxe batean bezala. Horrez gain, ardura pertsonala izateko eskatzen dugu, osasun agintarien eta udalaren jarraibideen osagarri bezala», adierazi dute.

Pandemia bera arazo da, baina aurretik beste bi kezka sortzen zituen Listorreta-Barrengoloia eremuak: trafikoa eta hondakinak. 130 toki daude autoa uzteko. Udalak adierazi duenez, normalean ez dira toki guztiak betetzen, baina eguraldi onarekin, aisia eremuan zeuden 180 edo 200 zenbatzera iritsi dira. «Hausnartu behar da sistema fisikoa mugatua dela, gure planeta den bezalakoa. Aparkaleku kopurua handituz gero, bete egingo litzateke, aisia eremuaren azalera berbera izaten jarraitzen duen bitartean. 130 aparkatzeko plaza daude, eta horrek suposatzen du 131. ak buelta eman behar duela atzera», gaineratu dute. Hala ere, hesia jarri dute Perurenako sarreran, aparkalekuen edukieraren informazioa emateko; «beteta baldin badago, ez dute bertaraino joan behar».

«A las normas generales de convivencia, este año se le han sumado las sanitarias, obligadas por la pandemia de la COVID-19»

Parke naturalaren atarian

Herritarren aisia gogoa asetzeko eremua izateaz gain, balio handia duen gunea da Listorreta-Barrengoloia. Izan ere, Aiako Harria parke naturalak —Natura 2000 Sarean sartuta dago— duen bost sarrera nagusietako bat da.

Berezitasun horrengatik, zaintza bikoitza egin behar dutela nabarmendu du udalak. Habitat eta espezie babestuak daudenez, «are zaintza handiagoa». Hori dela-eta, duela urte batzuk, aisia eremu guztia berriro antolatu zuten. «Herritarrak Malbatzarrera edota Añarbera igotzen ziren, eta Barrengoloian bertan ere egiten zen egun Listorretan egiten den erabilera intentsibo hori. Susperregi inguruko bidea itxi zuten, toki horietara ez igotzeko, eta herritarrak zein udalaren azpiegiturak Listorretan kontzentratzeko», azaldu dute. Barrengoloiako informazio bulegoa 2006an jarri zuten; han ez dago ez iturririk, ez hondakinentzako edukiontzirik ezta erretegirik ere. «Naturarekin lotura estuagoa duten jarduerentzako geratu da eremua», zehaztu dute.

Sensibilizar, para respetar

La crisis del coronavirus ha golpeado todos los ámbitos del día a día. Sus consecuencias también han llegado hasta los lugares más alejados del centro urbano, como Listorreta-Barrengoloia. Por eso, han pedido respetar las normas generales de prevención. En primer lugar, si se presentan síntomas compatibles con la COVID-19, habrá que abstenerse de ir a esta zona de ocio. Asimismo, deberá respetarse la distancia física mínima interpersonal y entre grupos de 1,5 metros. En caso de no poder cumplirse esta condición, el uso de mascarilla será obligatorio.

No solo se tendrán que cumplir las normas sanitarias, también las de convivencia. A ese efecto, el Ayuntamiento de Errenteria ha publicado y repartido folletos con las normas a seguir en el área de ocio.

El folleto recoge varias normas. Por ejemplo, cómo encender fuego. Esto solo se podrá hacer en los espacios preparados para ello, como son las barbacoas. Del mismo modo, está totalmente prohibido hacer hogueras en el suelo.

Sobre las basuras, habrá que separarla por clases, y habrá poner cada una en su contenedor: materia orgánica, envases ligeros, papel-cartón, vidrio y rechazo. Además, estará prohibido el uso de globos de agua.

En cuanto a los aparcamientos, solo se podrá dejar el vehículo en los lugares habilitados para ello. Se vigilarán especialmente los destinados a discapacitados, autobuses, autocaravanas y reservados de servicios, bus, vigilancia y guardería forestal. Además, en el parking de Barrengoloia tendrán preferencia los visitantes del parque natural de Aiako Harria.

Por otro lado, las fuentes únicamente se pueden usar para obtener agua; es decir, no sé podrá fregar, limpiar animales, dejar elementos para refrescarse, ni se podrá llevar a cabo ninguna otra actividad que suponga tener la fuente ocupada.

Por último, el Ayuntamiento velará porque no haya ruidos que molesten al resto de usuarios o a la fauna autóctona, como música alta o motores encendidos.

«Dos agentes auxiliares de la Policía Local velarán por el cumplimiento de las normas de la entrada del Parque Natural Aiako Harria»

Udalak argi du igandezaleentzako espazioak beharrekoak direla, arrakasta handia duen jarduera delako, eta horiek Listorretara bideratu beharko direla.

Pandemia dela eta, aurten bi udaltzain laguntzaile arituko dira inguru horretan, neurriak eta betebeharrak egoki betetzen direla ikusteko. Ostegun eta ostiraletan 16:30ean hasiko dira lanean, eta larunbata eta igandeetan 10:00etatik aurrera, baita jaiegunetan ere. Kasu guztietan 20:30era arte egongo dira. Urriaren 12ra arte egingo dute lan pertsona horiek.

Beraien eginbeharra izango da aparkalekuak kontrolatzea, barbakoen erabilera gainbegiratzea, hondakinak bereizita sailkatzen direla ikustea, araudiaren berri ematea... funtsean, ingurumena errespetatzen dela zaintzea.

Bisitak

Inguruaren balioa aintzatesteko asmoz, hainbat jarduera antolatu dituzte. Aiako Harria parke naturaleko parketxea Oiartzunen dagoen arren, azaleraren laurdena Errenteriaren lurretan dago. Horregatik, jarduera ludikoak zein ingurumenari lotutakoak aurrera eramaten ari dira bertan ere. Horrela, uda honetan ere hamabi irteera antolatu dituzte —Añarbeko Baso Erreserbara, Aizpitarteko leizeetara, eta Txoritokietako estazio megalitikora— , eta beste hiru jarduera Listorretan bertan. Turismo bulegoan lor daiteke informazio gehiago. «Sentsibilizazioa eta informazioa modu iraunkorrean partekatzea da gure helburua, eremua zaintzeko kontzientziazioan lagunduko duelakoan».

Argazki zaharra

1949ko Frantziako Tourreko etapa bat Errenteriatik pasa zen. 36. Tourra izan zen. Hain zuzen, urte hartako uztailaren 9an egin zen bederatzigarren etapak herria zeharkatu zuen Pau eta Donostia arteko bidea egiteko. Irudia Lartzabal inguruan jasotakoa da. Bertan ikus daitezke txirrindulariak lehian, zale talde baten animoak jasotzen. Ezkerraldean Lartzabalgo futbol zelaiaren zati bat dago, eta errepidearen beste aldean, zelaia. Tour hura Fausto Coppik irabazi zuen. Luis Otañoren balentriak geroago iritsiko ziren. 1992an pasatu zen berriz ere munduko txirrindularitza lasterketarik handiena herritik.

ARGAZKIA: JESUS ELOSEGI / GURE GIPUZKOA

Ba al zenekien...

Errenteria cuenta con *3.194* hectáreas de extensión?

El municipio de Errenteria cuenta con *3.194* hectáreas de extensión, lo que sería el equivalente a ese número de campos de fútbol. El suelo residencial, o utilizable para vivienda es de *283* hectáreas *(8,85%)*, el dedicado a actividades económicas de 103, *(3,22%)* y el suelo no urbanizable de la villa (sumando el entorno urbano y el natural) asciende al *76,61%* del total de la extensión de la localidad (*2.447* hectáreas). El resto de la superficie *(%11,32)* está dedicado a sistemas generales (carreteras y demás infraestructuras).

Txoko bat

Matadero, 91 años de historia

El edificio del antiguo matadero se levantó en 1929 para satisfacer la demandas de matarifes y clientes. Según recoge la revista 'Oarso' de aquel año, hasta que llegó esta instalación, las condiciones de higiene brillaban por su ausencia. Con la nueva infraestructura, se «pueden quitar ya sus justificados prejuicios», escribían.

Aunque la actividad para la que se construyó cesó, hoy la zona es un lugar de ocio que disfruta el vecindario. Además, el matadero alberga las instalaciones del club de remo Hibaika, donde remeras y remeros 'se matan' a entrenar.

ALTZARIAK JASOTZEKO ZERBITZUA

SERVICIO DE RECOGIDA DE MUEBLES

Errenteria EKO aktiboa

ingurumena.errenteria.eus

943-34 13 45

Dei gaitzazu 8:00etatik 15:00etara eta jasotzeko hitzordua zehaztuko dugu.

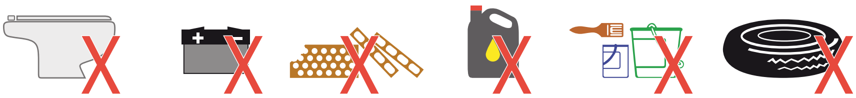
Llámanos de 8:00 a 15:00 y concertaremos una cita para la recogida.

Zerbitzuko langileek BAI jasoko dituzte:

Altzariak: mahaiak, armairuak, sofak…
Koltxoiak eta somierrak.
Lerro zuriko etxetresna elektrikoak: hozkailuak, arropa garbigailuak, mikrouhin-labea…
Lerro gris-marroiko etxe tresna elektrikoak: telebistak, ordenagailuak, dvd irakurgailuak…

El servicio SÍ recogerá:

Muebles: mesas, armarios, sofás…
Colchones y somieres.
Electrodomésticos de línea blanca: frigoríficos, lavadoras, microondas…
Electrodomésticos de línea gris-marrón: televisores, ordenadores, reproductores dvd…



Zerbitzuko langileek EZ dituzte jasoko:

Pneumatiko zaharrak, pintura poteak, obra hondakinak, olioak, pilak, bateriak eta abar.
Material horiek ohiko garbiguneetara edo datozen hilabeteetan abian jarriko diren garbigune mugikorretara eraman beharko dituzu.

El servicio NO recogerá:

Neumáticos usados, botes de pintura, escombros, aceites, pilas, baterías y similares.
Estos residuos los podrás depositar en la red de garbigunes o en el nuevo servicio de garbigunes móviles que se pondrá en funcionamiento en los próximos meses.

Galarazita dago altzariak kalean uztea deitu gabe; derrigorrezkoa da zerbitzu honetara deitzea edo garbigunera eramatea.

Está prohibido sacar muebles a la calle sin llamar; es obligatorio llamar a este servicio o llevarlos al garbigune.

Aldizkari honen hurrengo zenbakiak herritik kanpo bizi den errenteriarren batek jasotzea nahi baduzu bete ezazu beheko formularioa. Si quieres que alguna o algún errenteriarra que viva fuera reciba los siguientes números de la revista háznos llegar sus datos rellenando el formulario:

HERRI BIZIA
etorkizunaren bidean

Izena Nombre ____________________

Helbide osoa Dirección completa ____________________

____

…………………………………………………………………………

Entrega ezazu kupoia udaletxean edo jarri gurekin harremanetan *herribizia@errenteria.eus* edo 943-44 96 00 telefonoan.
Entrega este cupón en el ayuntamiento o ponte en contacto con nosotros a través de *herribizia@errenteria.eus* o el teléfono 943-44 96 00.

Errenteriako Udala